

InfoBiz

UKRAINE

№ 29 сентябрь-декабрь 2016

"Изучаем язык через театр"



Вестник Информационно-образовательного центра
BIZ в Украине

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!



Sehr geehrte Leser! Liebe Freunde!

В эти праздничные дни уходящего года хотим Вас порадовать последним в 2016 году выпуском информационного вестника «InfoBIZ- Ukraine», в котором мы вспомним события из жизни общественных немецких организаций, расскажем о важных международных проектах и познакомим с некоторыми планами на будущее.

В данное время мы подводим итоги работы и планируем нашу образовательную деятельность на 2017 год. Уверены, что в свете предстоящего «Года немецкого языка в Украине» нас всех ждут еще более интересные и насыщенные новые языковые проекты.

Желаем всем нам продуктивных дней уходящего года и сердечно поздравляем всех с Рождеством и наступающим Новым 2017 годом!

Пусть он принесет бесконечное счастье, здоровье и успех, а также мир и благополучие Вам и Вашим семьям!

Желаем прекрасных праздников и множества замечательных моментов в последующие 12 месяцев!

До новых встреч!
Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер
и команда "BIZ-Ukraine"

Zu diesen feierlichen Tagen des ablaufenden Jahres 2016 möchten wir Sie mit der Ausgabe des Infoblattes «InfoBIZ-Ukraine» überraschen, in dem wir uns an alle Erlebnisse der deutschen gesellschaftlichen Organisationen erinnern, von wichtigen internationalen Projekten erzählen und unsere Zukunfts-

pläne verraten.

Es ist Zeit, ein Jahresfazit zu ziehen und unsere Bildungsarbeit für 2017 zu planen.

Wir sind sicher, dass uns angesichts des "Jahres der deutschen Sprache in der Ukraine" neue, noch interessantere und aufregendere Sprachprojekte erwarten. Wir wünschen allen fruchtbare Tage des ablaufenden Jahres, frohe Weihnachten und einen guten Start ins Neue Jahr 2017!

Möge es Ihnen und Ihren Familien viel Glück, Gesundheit, Erfolg und Frieden bringen!

Genießen Sie schöne Feiertage und erleben Sie viele besondere Momente in den kommenden 12 Monaten!

Auf Wiedersehen und bis bald!
Hauptredakteurin
Leiterin BIZ in der Ukraine
Ludmilla Kowalenko-Schneider
und Team „BIZ-Ukraine“

Содержание выпуска

- 2 Рождество в немецких общественных организациях Украины.
- 6 Кратко о важном.
- 9 Австрійський мовний диплом (ÖSD) як свідчення комунікативної компетентності особистості: історичні, теоретичні та прикладні аспекти.
- 15 Семинары и курсы повышения квалификации BIZ.
- 23 Из жизни общественных немецких организаций Украины.
- 33 Наши люди - наше богатство.
- 34 Итоги образовательной работы за 2016 год.

Анонс

- 20 января 2017 года, Киев Награждение победителей конкурса «Мой теплый и светлый Немецкий дом - 2016»
- 20 января 2017 года, Киев Рабочая встреча мультипликаторов BIZ
- 21-22 января 2017 года, Киев Всеукраинский семинар BIZ для преподавателей немецкого языка ЦВ, участников проекта «Методичка».
- 23-27 января 2017 года, Киев Интенсив-курс немецкого языка для участников он-лайн курса из Донецкой и Луганской областей.

Рождество в немецких общественных организациях Украины

Мукачево



Чернигов



Петродолинское



Днепр



Славутич



Киев



Праздник Рождества в центре немецкой культуры «Возрождение» - "Wiedergeburt" г. Белая Церковь

24 декабря ЦНК «Возрождение» вместе с нашими гостями праздновали Рождество Христово. Мы всегда трепетно готовимся к большим праздникам, и в итоге праздники проходят чудесно. Так и в это Рождество Христово все было прекрасно: и праздничное богослужение, и приход «Weihnachtsmanna», и подарки для детей немецкого общества и наших гостей.

Накануне праздника мы посетили Детский сад «Перлинка», где вручили подарки детям, нуждающимся в особенном внимании и заботе. Эти подарки с любовью были собраны детьми Лютеранских церквей Германии для детей Украины.



Рождество Христово – Великий праздник!

"В чем Его величие?" - спросите Вы. В значении того дара, который был дан всему человечеству рождением Спасителя, Бога, воплощенного в теле человека. Дара, который каждый может принять независимо от количества и тяжести совершенных грехов. Больше всего потрясает в этом Великом Даре - жертвенная, незаслуженная людьми, Любовь Бога и огромное безразличие человечества к этому факту.

Представьте молодую женщину, которая вот-вот должна родить, но вынуждена предпринять нелегкое путешествие из одного города в другой. Вот они с мужем стучатся в один дом, другой.... Какие-то двери вообще не открываются, какие-то с треском захлопываются перед ними. Знали ли те люди, что захлопывают дверь перед самим Мессией, Богом, Спасителем всего человечества?



И вот Рождество. Ангелы ликуют. Все небеса в восторге от Божьего замысла, от Его Величия. А что же на земле? Хлев, кормушка для скота и милые животные, которые поделились всем этим с Создателем всего сущего. Именно от Рождества идет эта нить искупления, которая заканчивается смертью Спасителя на кресте. Благодаря такому рождению, такой жизни и такой смерти стало возможно Воскресение.



Что изменилось с тех времен? Иисус все также стоит у дверей наших сердец и стучит в них. Отворим ли мы их? Или всякого рода земная суета не позволит нам узнать, почувствовать этот великий и, может быть, единственный момент в жизни, когда Бог находится совсем рядом?

Говорят, Бог посылает испытания лишь тем, кого любит. А Рождество – это время примирения, согласия и любви. От всей души мы поздравляем всех вас и ваших близких с Рождеством Христовым и наступающим Новым годом! Пусть Новый год принесёт в ваши семьи мир, счастье, благополучие, а в

нашу с вами общую, большую семью – единство, взаимопонимание и новые надежды!

Wir gratulieren allen, zum Weihnachten und zum Neujahr!

Seid alle gesund und glücklich!
Alles Gute zum Weihnachtsfest!

Ольга Пащенко,
мультипликатор BIZ по
культурно-досуговым технологиям,
руководитель ЦНК «Возрождение»
г.Белая Церковь

Праздник Рождества в центре немецкой культуры «Widerstrahl» г.Киев

23 декабря 2016 года в Лютеранской церкви г.Киева дети ЦНК "Widerstrahl" встретили Рождество!



На немецком языке дети рассказывали стихотворения, пели рождественские песни, а так же стали участниками импровизированного театра!



Каждый маленький слушатель нашего центра получил подарок из рук настоящих Weihnachtsmannов!



Автор: бюро «BIZ - Ukraine»



В формате рождественской ярмарки 28 декабря 2016 года члены общества "Widerstrahl" душевно и по-семейному встречали новогодний праздник.



Члены общества исполнили всеми любимые рождественско-новогодние песни «Stille Nacht», «Leise rieselt der Schnee», «Fröhliche Weihnacht überall».



Член общества, а также руководитель художественного кружка в рамках «Школы третьего возраста» **Туваржиева Неонила** провела мастер-класс по созданию рождественских витражей, художественной лепки и петриковской росписи.



Мастер-класс по созданию рождественского венка в домашних условиях провела **Школьная Татьяна**.



Активный член общества **Петкаю Регина** представила свои вязанные творческие работы, посвященные предстоящему празднику - Новому Году. Регина рассказала гостям о всех тонкостях создания такой красоты.



Гостья вечера - Руководитель Немецкого молодежного культурного центра «Deutsche Quelle» **Цех Светлана** разучила с гостями веселый немецкий танец.



ЦНК «Widerstrahl» благодарит **БФ «Общество Развития»** за финансовую поддержку и возможность реализации праздника.

Автор: бюро «BIZ - Ukraine»

Кратко о важном

Трагедія етнічних німців України знову в центрі уваги громадськості.

7 жовтня 2016 року у Центрі культури «Widerstrahl» відбувся круглий стіл, присвячений 75-й річниці депортації етнічних німців із території України.



Учасники заходу обговорили питання висвітлення в шкільних підручниках тем, пов'язаних з цією трагічною подією, можливості включення в навчальні програми та підручники фактів про поселення етнічних німців на території України, про внесок німецького народу в

розбудову державності України, альтернативні варіанти більш широкого інформування громадськості про трагедію німців України, які постраждали від тоталітарного режиму.

Під час активної дискусії представників німецьких громадських організацій, Міністерства освіти і науки України, Інституту модернізації змісту освіти визначилися майбутні спільні освітньо – виховні заходи та проекти щодо висвітлення та подальшого упередження злочинів тоталітарних режимів.

Джерело:

<http://www.imzo.gov.ua/2016/10/12/tragediya-etnich-nih-nimtsiv-ukrayini-znovu-v-tsentri-uvagi-gromadskosti/>



Заходи в Білій Церкві, присвячені 20-річчю товариства німецької культури «Відродження» та 75-річниці депортації німецького народу.

02 грудня в м. Біла Церква, в приміщенні Білоцерківського краєзнавчого музею, відбулися урочистості з нагоди святкування 20-ї річниці Товариства німецької культури "Відродження" м. Біла Церква (голова - О. Пащенко).

В заходах прийняли участь представники місцевої та обласної адміністрацій, які відмітили, що такі організації та товариства як товариство німецької культури «Відродження» м. Біла Церква вносять вагомий внесок в розвиток куль-

тури та розвивають культуру інших національностей, які живуть на території м. Біла Церква та України в цілому. Вручили голові товариства грамоти.

Присутні проглянули концерт у виконанні членів товариства та змогли насолодитися німецькими народними піснями і національними німецькими танцями.

03 грудня відбулася конференція, присвячена 75-й річниці депортації німецького народу.

Керівник «РІЦ-Київ», ЦНК «Відерштраль» Людмила Коваленко привітала товариство німецької культури «Відродження» із 20-річчям та відмітила важливий внесок організації у збереження пам'яті про історичні події.





«Заходи, присвячені депортації німецького народу, відзначаються цьогоріч із серпня і триватимуть протягом року. Заплановані круглі столи, масштабні або локальні заходи, присвячені вшануванню жертв депортації. Це важливо, адже за тими трагічними подіями – сотні скалічених доль, зруйнованих родин. Найважливіше – це культура пам'яті, яка є важливою складовою нашої ідентичності. І збереження історичної пам'яті є найважливішим чинником подальшого розвитку організації», – наголосила Людмила Коваленко.



Із доповіддю на тему історії розвитку взаємин між німецьким та українським народами виступила директор Білоцерківського краєзнавчого музею Людмила Діденко, наголосивши, що точкою відліку найстрашніших днів для українських німців стала дата 28 серпня 1941 року. Саме цього дня був прийнятий Указ про депортацію німців із Поволжя, а потім і всього німецького населення, яке проживає на території колишньої РСР.

Сумні історичні події описані в книжці білоцерківської художниці та письменниці Галини Невінчаної «Зерна і жорна», яка вийшла до 70-річчя депортації німецького народу, а до 75-ї річниці з'явилася низка картин Галини Невінчаної, які їй були презентовані під час конференції.

Учасники заходу заслухали літературну композицію та пісню на тему депортації німецького народу, переглянули фільм «Ми не чужі», та вшанували пам'ять загиблих хвилиною мовчання.



На заході були присутні голова Ради німців України Володимир Лейсле, представники партнерських організацій, громадськості та міських ЗМІ.

Джерело:

<http://www.bc-rada.gov.ua/node/6296>

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАРТНЕРСТВО. Сотрудники бюро BIZ посетили с рабочим визитом Лейпциг, Берлин и Вену.

В период с 21 по 24 ноября сотрудники бюро BIZ: руководитель BIZ в Украине и ЦНК «Widerstrahl» в Киеве Коваленко-Шнайдер Людмила и эксперт BIZ по языковой работе, председатель экзаменационного центра «ÖSD - Kiew» Николай Карпик посетили с рабочим визитом Лейпциг, Берлин и Вену, где состоялся ряд интересных встреч.



21.11.2016 состоялась встреча в мэрии города Лейпциг с референтом отдела международных отношений Катей Ролофф. Во время встречи были обсуждены проекты в области образования и культуры, в которых могли бы принять участие представители этнических немцев города Киева и Украины. Поскольку города Киев и Лейпциг есть городами-партнёрами. Был обсужден проект открытия в 2017 году «Лейпцигского Дома» на базе ЦНК «Widerstrahl». Новый культурно-образовательный институт своей целью имеет развитие партнерских отношений между Украиной и Германией в области образовательных и культурных проектов, углубления межкультурного диалога. Одним из глобальных проектов должна стать педагогическая конференция партнёрских школ Германии и Украины, в кото-

ром ЦВ в регионах должны стать связывающим звеном – посредником в организации этого проекта.



Были обсуждены также организационные вопросы с председателем общества «Ukraine-Kontakt e.V.» госпожой Ренатой Фогт, которая имеет большой опыт организации и проведения совместных украинско-немецких проектов. В 2017 году будет отмечаться 25-летний юбилей обновлённых партнёрских отношений между Киевом и Лейпцигом. В рамках этого юбилея будет торжественно открыт «Лейпцигский Дом».

Автор: бюро «BIZ - Ukraine»



АВСТРИЙСЬКИЙ МОВНИЙ ДИПЛОМ (ÖSD) ЯК СВДЧЕННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ОСОБИСТОСТІ: ІСТОРИЧНІ, ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРИКЛАДНІ АСПЕКТИ.

Початок нового навчального року ознаменувався для Центру німецької культури "Widerstrahl" низкою подій, що стали визначальними на шляху до подальшого поступального утвердження німецької мови та культури, розуміння їх ролі й важливості в українському соціумі.



За участі громадських організацій та за підтримки державних органів упродовж кількох місяців було організовано низку комунікативних заходів, в рамках проведення яких презентовано роботу навчально-екзаменаційної системи "Австрійський мовний диплом" як одного з прикладів успішного функціонування сертифікації знань з іноземної мови, що може бути взятий за приклад розроблення відповідного сертифікаційного іспиту з української мови. Серед них: експертна зустріч та обговорення (29 вересня 2016 року, Міністерство культури України); засідання робочої групи з розроблення Сертифікаційного іспиту з української мови як іноземної (03 жовтня 2016 року, Міністерство освіти і науки України); експертне обговорення мовних аспектів у контексті реалізації вимог законодавства про державну службу (12 жовтня 2016 року, Центр адаптації державної

служби до стандартів Європейського Союзу Національного агентства України з питань державної служби); круглий стіл "Утвердження української мови" (04 листопада 2016 року, Комітет Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнародних відносин). Нижче наводимо ключові тези згаданих доповідей.

Карпик Микола Іванович, викладач кафедри іноземних мов Інституту міжнародних відносин Київського національного університету імені Тараса Шевченка, голова екзаменаційного центру Австрійського мовного диплому (ÖSD)-Київ, експерт з мовних питань Освітньо-інформаційного центру етнічних німців України (BIZ-Ukraine) Центру німецької культури "Widerstrahl".

Твердохліб Олександр Степанович, к.держ.упр., доцент кафедри інформаційної політики та електронного урядування Національної академії державного управління при Президентові України, викладач Центру німецької культури "Widerstrahl".

Сучасні загальносвітові процеси глобалізації зумовлюють переосмислення та перебудову структури світу, загострюючи існуючі або породжуючи нові виклики у різних сферах суспільного життя. В наш час одне з пріоритетних і першочергових значень набуває освіта, від якої залежить рівень підготовки всіх членів суспільства в умовах інтеграції держав до загальносвітового інформаційного, економічного та культурного простору.



За таких умов власне мова займає чільне місце як універсальний засіб спілкування людей, передавання інформації, висловлення їх думок та почуттів тощо. Застосування цього засобу на практиці поступово сприяє формуванню комунікативної компетентності особистості як її здатності застосувати у конкретних умовах та з урахуванням специфіки спілкування знання мови, способи та методи взаємодії з навколишнім світом, навички роботи у різних соціальних групах, виконуючи при цьому різні соціальні ролі. Варто зауважити, що процес формування комунікативної компетентності тривалий у часі й залежить від низки суб'єктивних та об'єктивних факторів, психофізіологічних особливостей кожного конкретного індивіда, рівня його соціокультурного та інтелектуального розвитку, суспільної соціалізації, вікових та освітніх характеристик тощо.



Однак недостатньо лише навчити індивіда правильно користуватися мовою, надавши йому відповідні знання, створивши необхідні умови для оволодіння відповідними вміннями й одержання відповідних навичок. Важливим у цьому процесі є питання перевірки й оцінювання рівня досягнутої комунікативної компетентності за чотирма основними видами мовленнєвої діяльності: аудіювання, читання, письмо, говоріння. Усвідомлюючи цю необхідність, у 2001 році були розроб-

лені Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти і рекомендовані резолюцією Ради ЄС для створення національних систем оцінки комунікативної компетентності. Відповідно до цього документа, існує три базових рівня володіння мовою: А – елементарний користувач, В – незалежний користувач, С – досвідчений користувач, кожен з яких поділяється на два підрівні – від інтродуктивного до компетентного [4].

З урахуванням Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти, які є універсальним інструментом опису комунікативної компетентності особистості, на загальнодержавному (національному) рівні розробляються відповідні мовні іспити, результатом складання яких є одержання відповідного міжнародного сертифіката або диплома, що є підтвердженням володіння мовою на відповідному рівні й визнається різними державними й недержавними організаціями, установами та закладами. Ці документи видаються з дозволу однієї з всесвітньо відомих сертифікованих організацій, є єдиними, мають обмежений термін дії або є безстроковими та визнаються всіма країнами, у яких вони є чинними.

Більшість таких міжнародних іспитів передбачають перевірку екзаменаторами всіх навичок володіння мовою; теми для усної та письмової частин іспиту обираються серед найактуальніших, а для читання і аудіювання використовуються фрагменти теле- чи радіопередач, газетні та журнальні статті, лекційні виступи, рекламні оголошення, цитати з довідників, енциклопедій, сучасної літератури тощо. Всі мовні іспити розраховані на перевірку не лише мовних навичок кандидата на отримання сертифіката або диплома, але і його вміння логічно та послідовно висловлювати свої думки та загальну поінформованість про відповідну країну світу, мову якої він вивчає.





На сьогоднішній день провідні держави світу приділяють значну увагу розробленню, легалізації та міжнародному визнанню мовних іспитів. Нині німецька мова займає чільне місце серед європейських іноземних мов за шкалою затребуваності її вивчення. У Європі німецька мова – одна з найбільш поширених, вона є рідною не лише для громадян Німеччини, але й Австрії, Швейцарії, Люксембургу та Ліхтенштейну. Серед міжнародних мовних іспитів на знання німецької мови можна виокремити такі: TestDaF, DSH, іспити Гете-Інституту, ÖSD [6], DSD, TELC [4].

Зупинимось більш детально на Австрійському мовному дипломі (ÖSD) [5], зародження якого відбулося у 1992-1993 роках за ініціативи Австрійського союзу німецької мови як іноземної / другої мови в рамках робочої групи під керівництвом доктора Роберта Заксера (Університет Клагенфурт), а легалізація та остаточна інституціоналізація – у 1994 році за ініціативи трьох Федеральних Міністерств: європейських та закордонних справ, у справах мистецтва та культури та з питань освіти і науки Австрії, а також інших відомств. Сьогодні він входить до визнаної міжнародної системи іспитів “Німецька мова як іноземна” та “Німецька мова як друга мова”, в його основі закладена плуріцентрична модель, що передбачає її застосування не однією, а кількома суверенними державами (зокрема, Австрією, Швейцарією та Німеччиною): використання текстів, записів та модерування іспитів автентичними носіями мови.

Перші іспити ÖSD були проведені у 1995 році в 7 ліцензованих центрах. Сьогодні у всьому світі близько 400 ліцензованих центрів щорічно приймають іспити більш ніж у 40.000 кандидатів. У 1998 році Австрійський мовний диплом як успішний та передовий проект був удостоєний Європейської почесної нагороди “За інноваційний мовний почин”.

Відмінною ознакою Австрійського мовного диплома є його комунікативна спрямованість: співвіднесення з реальними повсякденними мовними ситуаціями, спрямованість на здійснення конкретних дій, різноманіття тестових форматів та високий рівень валідності, достовірності й об’єктивності, людиноцентричний підхід, акцент на взаємодії в усній та писемній формах.



З 2009 року скласти іспит ÖSD стало можливим і в Україні – екзаменаційний центр ÖSD в Києві [1], заснований на базі Центру німецької культури “Widerstrahl”, відкрив свої двері всім бажаючим.



Іспити Австрійського мовного диплому проводяться чотири рази на рік, кожен з яких проходить в два етапи: письмовий та усний і включає завдання для перевірки всіх чотирьох основних видів мовленнєвої діяльності.

Складені іспити з відповідними балами є підставою для виготовлення диплома, що здійснюється централізовано в головному офісі у Відні. Такі мовні дипломи визнаються у всьому світі та є підтвердженням володіння німецькою мовою на відповідному рівні, що необхідний для здобуття освіти у навчальних закладах Австрії, Німеччини та Швейцарії, працевлаштування, одержання громадянства, а також для інших цілей.

В Україні випускникам загальноосвітніх навчальних закладів, спеціалізованих шкіл з поглибленим вивченням іноземних мов результати іспитів заносяться як державна підсумкова атестація. У додаток до атестата про повну загальну середню освіту виставляється атестаційна оцінка з предметів, які викладаються німецькою мовою, в сумі 12 балів.

На сьогоднішній день система ÖSD дозволяє скласти 12 іспитів, що підтверджують досягнення одного з 6 рівнів володіння німецькою мовою:

ÖSD KID A1 – для дітей та молоді від 10 до 14 років;

ÖSD KID A2 – для дітей та молоді від 10 до 14 років;

ÖSD Zertifikat A1 – для всіх бажаних від 14 років;

ÖSD Zertifikat A2 – для всіх бажаних від 14 років;

ÖSD Zertifikat B1 – для всіх бажаних від 16 років;

ÖSD Zertifikat B1 / Jugendliche – спеціально для підлітків від 12 до 16 років;

ÖSD Zertifikat B2 – для всіх бажаних від 16 років;

ÖSD Zertifikat B2 / Jugendliche – спеціально для підлітків від 12 до 16 років;

ÖSD Zertifikat C1 – для всіх бажаних від 16 років;

ÖSD Zertifikat C1 / Jugendliche – спеціально для підлітків від 12 до 16 років;

ÖSD Zertifikat C2 – для всіх бажаних від 16 років;

ÖSD Zertifikat C2 / Wirtschaftssprache Deutsch – для всіх бажаних від 16 років.

Основна перевага Австрійського мовного диплому – стандартизоване засвідчення знань німецької мови, необмежена у часі чинність документа, визнання в установах, організаціях та навчальних закладах Австрії, Німеччини та Швейцарії тощо.

Приємним є той факт, що і наша держава не залишається осторонь цих процесів. Нещодавно у виступі Міністра освіти і науки України наголошено на тому, що українська мова повинна мати статус мови міжнародного спілкування, нормативним підґрунтям якого має стати розроблення й легалізація міжнародно визнаного сертифікаційного іспиту з української мови як іноземної [3].

Певні кроки в цьому напрямку вже здійснені. Так, у 2014 році було затверджено загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної [2], який на сьогодні містить мінімум обов'язкових вимог до мети й змісту навчання на рівнях від А 1 до С 1, визначених Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти. Він становить собою системний багатокомпонентний опис цілей комунікативно-орієнтованого навчання мови, в основу якого покладена модель мовленнєвої поведінки носія української мови у сфері щоденного спілкування як орієнтир для іншомовного комуніканта.

Підсумовуючи викладене вище, вважаємо за доцільне наголосити на важливості універсалізації підходів до оцінювання комунікативної компетентності особистості з урахуванням уніфікації, покладеної в основу розроблених Загальноєвропейських Рекомендацій





з мовної освіти, що будуть орієнтиром для здійснення перевірки знань, умінь та навичок кандидатів за чотирма основними видами мовленнєвої діяльності і стануть дієвим та ефективним інструментом на шляху до міжнародного визнання відповідної мови.



Використані джерела інформації:

1. Екзаменаційний центр ÖSD Київ [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://osd.kiev.ua/>. – Назва з екрана.
2. Загальноосвітній стандарт з української мови як іноземної [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://old.mon.gov.ua/ua/activity/education/1410876247/>. – Назва з екрана.

3. Міністр освіти і науки закликала створити міжнародно визнаний іспит з української мови як іноземної [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://mon.gov.ua/usi-novivni/novini/2016/08/22/ministr-osviti-i-nauki-zaklikala-stvoriti/>. – Назва з екрана.

4. Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen (GER) [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>. – Назва з екрана.

5. Österreichisches Sprachdiplom Deutsch. ÖSD [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.osd.at/>. – Назва з екрана.

6. Pawlenko K. Sprachzertifikate Deutsch. Von mehreren Übeln das kleinere wählen / K. Pawlenko // Die Brücke: Ukrainisch-österreichische Studierendenzzeitung. – 2015. – Nr. 28 (Herbst). – S. 33–34.



Семинары и курсы повышения квалификации BIZ

Курсы повышения квалификации «Организация культурно-досуговых мероприятий в этнокультурных организациях».

С 21 по 27 августа и с 12 по 19 сентября 2016 года в Москве проходили курсы повышения квалификации (КПК). Организатором проекта выступил АНО ДО «Институт этнокультурного образования». Проект прошёл при содействии АОО «Международный союз немецкой культуры» (МСНК).

Основная цель семинара - повышение квалификации руководителей и участников общественных организаций этнических немцев, сохранение наследия и национальных культурных ценностей.

Российско – Немецкий дом пригласил меня, Татьяну Марцишевскую, мультипликатора BIZ УКРАИНА, стать участником КПК. С огромной радостью я откликнулась на приглашение, с готовностью получить дополнительное профессиональное образование.

Здесь я получила знания о разработке крупных и малых проектов, познакомилась с замечательными и творческими людьми – организаторами проектов, тренерами – консультантами, участниками, приехавшими из разных уголков России, Узбекистана, Кыргызстана, Украины, Казахстана.



Москва встретила участников тепло и приветливо: и яркое солнце, и чудесная погода августа, и даже сентябрьский холод и дожди, позитивное настроение, творческая активность и подъём, приятные впечатления от общения, взаимопонимание и контакт, хорошая организация семинара, условия проживания и питание, способствовали нормальному течению рабочего процесса и положительному настрою каждого участника.

Открытие состоялось в Российско – Немецком доме, где участникам были представлены презентация деятельности АНО ДПО «Института этнокультурного образования», встреча с руководителями крупных проектов, основные направления развития BIZ, организаторы и тренеры - консультанты, программа курсов, решались организационные вопросы.

Программа КПК включала в себя достаточно объёмный и полезный материал в плане изучения следующих тем:

- «Основы управления проектами. Тайм – менеджмент». Тренер – консультант Софья Гафурова.

- «Взаимодействие с государственными структурами». Тренер Гульнара Миннигалева.

- «Информационное сопровождение проектов. Связи с общественностью». Тренер Вера Солдатова.

- «Командообразование». Тренер Ирина Лялина.

- «Тенденции в организации мероприятий в России и Европе». Тренер Виталий Хитров.

- «Управление командой проекта». Тренер Екатерина Киселёва.

- «Встреча с организаторами проектов «Большой Екатеринбургский Бал» и «Фестиваль Бальных традиций Екатерины II»».

Занятия с тренерами, их эмоциональный заряд, активность, умение создать доброжелательный микроклимат, зажигательную атмосферу и полученный от них материал, даёт возможность каждому развить свои коммуникативные и организаторские способности, которые связаны с активным взаимодействием между людьми, ведущие к образованию межличностных отношений; к сплочению всех членов коллектива, привлечению к себе новых заинтересованных людей, к умению организовать и направить свою деятельность в нужное русло, достичь положительного результата в конечной цели.





Это всё то, чему нас учили замечательные тренеры – консультанты, педагоги и психологи.

Спасибо вам огромное за ваш труд, тепло, терпение и трепетное отношение к нам. Ведь не всегда всё сразу было понятно, не сразу улавливалось на лету. Порой приходилось долго «подумывать», переделывать, анализировать, сопоставлять.



Игры, тренинги, работа в подгруппах и вместе, анкеты, тесты, задания на определение ролей в команде, составление проектов и др. – это всё рабочие моменты, которые сплотили нашу группу и мы с гордостью можем сказать, что КОМАНДА наша состоялась. У нас даже появилась речёвка и в зависимости от ситуации мы могли все хором сказать:

«Мы молодцы, потому что мы Команда!» или

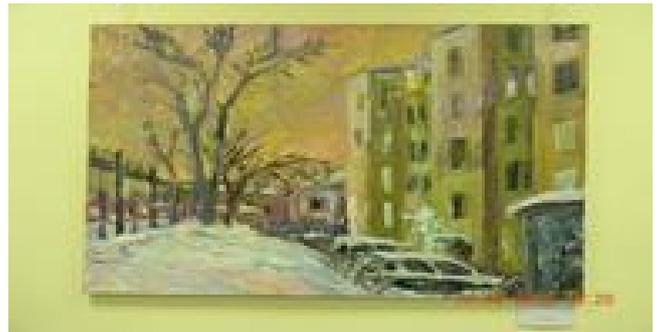
«Нас отметили, мы отлично отработали, потому что мы Команда!»

Я сейчас пишу от имени всех, потому что мы работали эти две недели дружно, сплочённо, активно, творчески и весело не смотря на разный возраст участников (от 16 до 65 лет).

Культурная программа

14 сентября в Российско – Немецком Доме при поддержке Международного союза немецкой культуры состоялась презентация выставки талантливых художников - Андрея и Ирины Марц и презентация художественного альбома Ирины Марц «История немецкой семьи. Творческий путь».

Картины Ирины покоряют искренностью и свежестью, красотой и чувственностью. На выставке очень много работ, посвящённых Германии.



Скульптурные композиции **Андрея Марца** (1924 – 2002) – это авторский взгляд и восприятие творений природы животного мира. Его скульптуры поражают необыкновенной проницательностью в подаче характеров и внутреннего мира созданных образов. Я очень рада, что познакомилась с работами этих замечательных художников. Выставка потрясающая, наполненная глубиной и чистотой.



16 сентября в немецкой школе им. Фридриха Йозефа Гааза при Посольстве ФРГ в Москве состоялся концерт и чествование победителей Всесибирского фестиваля - конкурса искусств им. М. Вернера.

Конкурс проводится ежегодно с целью популяризации произведений немецкой музыкальной культуры и национальных традиций. В концерте звучали произведения немецкой классической, народной и эстрадной музыки в инструментальном и вокальном исполнении. Мы с наслаждением слушали музыку в исполнении юных дарований в возрасте от 7 до 17 лет.

17 сентября в музее – заповеднике «Царицыно» состоялся Большой Екатерининский Бал – замечательное и яркое событие нашего пребывания на курсах. Бал посвящён традициям и культуре эпохи Екатерины II. Это проект МСНК. Директор Бала – первый заместитель председателя МСНК Ольга Мартенс.

На бал были приглашены специальные гости из Германии - мэр родного города Екатерины II Цербста / Анхальт Андреас Диттманн и юная принцесса Эстер Софи Энке.

Открытие Бала началось с торжественной церемонии награждения победителей Всероссийского конкурса «Лучшие имена немцев России».

Пройдя по залам Дворца, можно было посетить салоны изящных искусств, карточных игр, мастер – классы по танцам, каллиграфии, литературную и музыкальную гостиные, у силуэтиста получить профильный портрет, вырезанный из бумаги, сделать своими руками бутоньерку из живых цветов, участвовать в розыгрыше благотворительной лотереи и пр. Здесь присутствовала особая атмосфера торжественности и великолепия. Прекрасная музыка, строгий этикет, забытые традиции старины дали возможность окунуться в историю, почувствовать себя частью светского общества Екатерининской эпохи.

На балу мы присутствовали и в качестве волонтеров, помощниками в организации мероприятия, и гостями. Бал – это незабываемые впечатления изысканности и красоты, величия и грации, торжественности и великолепия!!!



18 сентября в «Царицыно» состоялся Фестиваль бальных традиций Екатерины II. Не смотря на прохладную погоду и морозящий дождик, желающих попасть на Фестиваль было достаточно – это и взрослые, и дети. Они с удовольствием переходили от палатки к палатке, с интересом посещая Школы изящных искусств, придворных художников, причёсок и макияжа, фехтования и навигации и становясь их участниками. Здесь можно было послушать концерт и лекции, участвовать в викторинах, играть, рисовать, примерять костюмы и парики, получить мастер – классы по танцам, фехтованию и навигации, прогуляться с экскурсией по парку и мн.др. Наша команда волонтеров привлекала желающих для участия в фестивале. Мы помогали в организации и проведении мероприятия, старались отработать добросовестно и на «отлично». И когда нас похвалили, мы радовались, как дети, что отработали достойно.



Я получила море позитива и хорошего настроения. И Большой Екатерининский Бал, и Фестиваль балных традиций Екатерины II для нас – это большой практикум участия в организации таких крупных проектов.



На КПК я получила большое удовольствие и огромный эмоциональный заряд от творческой обстановки, атмосферы дружелюбия и взаимопонимания, от знакомства и общения с замечательными людьми, узнала много интересного, почувствовала себя уверенней, приобрела друзей.

Вспоминаю нашу КОМАНДУ, рабочие будни, минуты отдыха, юмор, тёплую дружескую атмосферу, щемлящее чувство расставания.



Хочу поблагодарить руководство АНО ДО Института этнокультурного образования, проект – менеджера КПК Ирину Мецлер, всех организаторов проекта, тренеров за хорошую организацию и тёплую атмосферу. Особая благодарность Марии Санниковой, которая всегда была рада помочь, подсказать, поддержать добрым словом.

*Татьяна Марцишевская,
Мультипликатор BIZ по
хоровому творчеству.*

*Руководитель вокального ансамбля
«Frühling» Общества немцев
«Wiedergeburt» г. Стаханова.
Хормейстер, руководитель детского
музыкального театра
«Теремок» в ДШИ.*

Языковая работа с детьми.

С 11 по 13 ноября 2016 года в Киеве состоялся трехдневный Всеукраинский семинар BIZ по языковой работе с детьми младшего школьного/дошкольного возраста для преподавателей немецких общественных организаций Украины.

В семинаре приняли участие преподаватели из городов: Кропивницкий (Кировоград), Львов, Одесса, Херсон, Харьков, Луцк, Петродолинское, Николаев, Днепр, Запорожье, Бахмут, Хмельницкий, Мелитополь, Полтава, Бердянск, Киев.



Референтами семинара выступили профессиональные мультипликаторы и методисты BIZ по языковой работе с детьми: **Татьяна Радченко, Надежда Деменская, Елена Томко**, а также практикующий детский психолог и руководитель Киевского института рационально-интуитивной психотерапии «Я» **Наталья Рубель**.



Из отзывов участников семинара:

Ich bedanke mich ganz herzlich, dass ich zum Seminar „Sprachenlernen für Kinder und Vorschulkinder“ eingeladen war. Ich hatte wieder eine tolle Möglichkeit interessante und nette Menschen kennen zu lernen, Erfahrungen auszutauschen und viele neue und nützliche Informationen zu bekommen.

Wir besuchten den „Kijevskij Dvorik- die Schule der Kinderpsychologin Natalie Rubel“, wo wir einen Training hatten, der in unseren Deutschunterricht bestimmt sehr hilfreich wird. Wir konnten unsere psychologische Kenntnisse erfrischen und natürlich viel Neues erfahren. Frau Rubel gab uns viele interessante und kreative Tipps, wie man auf spielerische Art und Weise in den Kindern ihre Begabungen und Talente entwickeln kann. In unserem Beruf ist es immer sehr wichtig, individuelle Lerndefizite wie auch bestimmte Stärke der Schüler zu erkennen und darauf soweit wie möglich einzugehen. Deswegen halte ich solche Trainings für sehr wichtig und unverzichtbar.

Ich, persönlich, war auch total begeistert von den Lehrerinnen, wie Frau Demenskaja und Frau Radtschenko. Man sieht, dass sie ihre Fächer beherrschen und lieben.

Frau Demenskaja präsentierte uns wie man ganz einfach und erfolgreich die Naturwissenschaften in den Deutschunterricht integrieren kann. Alle am Seminar beteiligten Lehrkräfte konnten spannende Experimente mit dem Umweltkoffer („Der rote Koffer“) beobachten, und dabei sogar teilnehmen. Und danach überlegten wir gemeinsam, wie man diese Experimente auf Deutsch beschreibt, damit sie auch für unsere Schüler mit geringen Sprachkenntnissen verständlich sind. Das war echt spektakulär!

Frau Radtschenko präsentierte uns verschiedene interessante Musikmaterialien wie: Deutsche Lieder und Gedichte. Denn Musik spielt eine große Rolle im Leben und insbesondere von jungen Menschen und Kinder: sie spricht uns an, öffnet Barrieren, weckt Interesse an Deutschland, an der deutschen Kultur und der deutschen Sprache. Und vor allem macht es sehr viel Spaß, Deutsch mit der Musik und Gedichten zu lernen.

Ich bedanke mich noch einmal bei allen Referenten und Organisatoren des Seminars, beim „BIZ-Ukraine“, beim ZDK „Widerstrahl“, bei der „Gesellschaft für Entwicklung“ (Odessa) und freue mich schon auf das nächste Treffen!

Mit freundlichen Grüßen,
Nina Sokoljak
 ZDK „Freundschaft“,
 Berdjansk



Автор: бюро «BIZ - Ukraine»





Повышение квалификации руководителей и активистов общественных организаций немцев Украины.

С 18 по 20 ноября 2016 г., в Киеве состоялся трехдневный семинар-практикум BIZ по повышению квалификации, в котором приняли участие 35 руководителей и активистов общественных организаций немцев Украины.

Руководитель «BIZ-Ukraine» Людмила Коваленко-Шнайдер начала открытие семинара с общей информации о деятельности BIZ, с представления программы, референтов и участников семинара, ознакомила участников с Концепцией конкурса по энергосбережению.

Руководитель Совета немцев Украины Владимир Лейсле также приветствовал участников и рассказал об актуальных проектах СНУ, акцентировал внимание на важности развития языковой работы в ЦВ.



Менеджеры «BIZ-Ukraine» ознакомили присутствующих с текущей ситуацией о языковых курсах в ЦВ, о проблемах и перспективах развития языкового направления, рассказали о возможности on-line изучения немецкого языка, ответили на вопросы по отчетности и работе с планшетом.

Продолжили семинар-практикум сотрудники GIZ и БФ «Общество Развития» с очень важной информацией об итогах Мониторинга Программы МВД Германии в пользу этнических немцев Украины; о перерегистрации уставов

неприбыльных организаций; о проектах 2017 года; о ведении бухгалтерского учёта в организации и т.д.



В рамках повышения квалификации также был проведен практический семинар на тему: «Меры энергосбережения в быту». Высококвалифицированные референты **Игорь Дзинька** (вице-президент Всеукраинского фонда энергоэффективности и энергосбережения) и **Евгений Филиппов** (сотрудник Одесского муниципального энергетического агентства (ОМЕА) детально ознакомили участников с энергосберегающими технологиями, альтернативными источниками энергии, с методикой проведения экспресс - энерго аудита в помещениях.

Активную дискуссию и интерес вызвала тема утепления и монтажа, как это нужно и как не нужно делать.



В завершение семинара, участники под руководством тренеров начали заполнение анкеты экспресс - энерго аудита в помещениях ЦВ для участия в Конкурсе «Мой теплый и светлый Немецкий дом 2016».

Награждение победителей Конкурса планируется в январе 2017 года в ЦНК «Видерштраль» Киев.

Автор: бюро «BIZ-Ukraine»



Изучаем язык через театр.

Образовательно-информационный центр "BIZ-Ukraine" с 10 по 11 декабря провел первый всеукраинский семинар-практикум по театральному творчеству для театральных групп в общественных немецких организациях Украины.

Благодаря профессионализму мультимпликаторов "BIZ" по театральному творчеству **Литвин Екатерине, Бакри-Нихельман Татьяне**, у участников семинара была возможность узнать о том, как создать театральные группы, где найти режиссера, как раскрепостить актеров, чем в этой работе им могут помочь языковые ассистенты Гёте-Института.



Участники семинара, в буквальном смысле, побывали в роли актеров. Во всем этом обучении достигалась главная цель создания театральных групп при Центрах Встреч: повышение уровня владения немецким языком, его популяризация и внедрение в практику работы немецких общественных организаций посредством театрального искусства.

Мы от всего сердца благодарим театральную группу **"Буковинский Феникс"** Буковинского общества австрийско-немецкой культуры **"Возрождение"** (г.Черновцы) за представление спектакля **"Das vier Mädelshaus"**, который состоялся в рамках театрального семинара и был представлен в Гёте-Институте (г.Киев), вызвав большой интерес у публики.

Отзывы участников:

....в первую очередь я бы хотела похвалить новаторство темы. Большое спасибо, что вы стараетесь обращать внимание на всевозможные источники изучения языка. Театр, собственно, является одним из самых эффективных способов этого. Несомненно, вся информация, которая была дана, поможет улучшить наши театральные способности, которые приведут к мастерству. Единственное, возможно, лучшему восприятию материала, поспособствовало бы разделение его на более малые части.

**Мargarита Калиушка,
Николаев**

Большое спасибо за семинар. Всё очень интересно и полезно.

Что-то узнали. Что-то вспомнили. Благодаря вам и референтам. Информации - море! Замечательный мастер-класс по сценической речи. Спасибо за сценарий к Рождеству!

Мне, как человеку поющему, хотелось бы и занятий по пению. Кое-что могу подсказать нашим участникам, но далеко не всё.

Завтра проводим орг. собрание по поводу семинара в Киеве. Спрошу ещё членов нашей труппы, у тех кто был, и кто не был.

Спасибо за такую душевную чудесную атмосферу! Будто в сказку попадаешь! Чудеса бывают. И они происходят у вас, у нас и с нами. После таких семинаров хочется жить, творить, удивляться и удивлять. Радости и удач!

**Ольга Лебединская,
театр "Фройте",
Днепропетровск**





Проект был реализован при финансовой поддержке Федерального Правительства Германии через БФ "Общество Развития" (г.Одесса)



Автор: бюро «BIZ-Ukraine»

"Medientagen Web 3.0".

Организованный ifa (Institut für Auslandsbeziehungen) семинар по работе со СМИ "Medientagen Web 3.0" в период с 10 по 13 ноября успешно завершился в Берлине.

Более 20 участников из разных стран Европы и Азии ознакомились с работой, изданиями и интернет ресурсами немецкого меньшинства других стран.



Референты семинара **Ulrike Butmaloiu** и **Marcus Engert** провели мастер-класс по работе с печатными и онлайн изданиями, ознакомили участников с современными технологиями и приложениями для работы с видео и фото репортажами.

Стать свидетелями записи различных программ и другой внутренней работы крупной радиостанции Германии позволила совместная экскурсия на **Deutschlandradio Kultur**.



Участником семинара от BIZ-Ukraine в этом году стала менеджер ЦНК "Widerstrahl" и технический редактор журнала "Info-BIZ" Кожина Татьяна. Она представила печатные издания немецкого меньшинства Украины, в которых рассказывается о важных событиях из жизни немецких общественных организациях.



Автор: бюро «BIZ-Ukraine»

Sprachkurs по немецкому языку в Гёте-институте во Франкфурте.

В декабре этого года с 12 по 17 декабря я посетила Sprachkurs по немецкому языку в Гёте-институте во Франкфурте (Германия). Это было для меня Рождественским подарком - возможность улучшить свои знания по немецкому языку, встретить новых друзей и поближе познакомиться с культурой Германии. На занятиях всё было креативно и познавательно.

Для меня большое значение на занятиях имела работа над фонетикой. Овладение немецкой фонетикой очень важно в плане постановки красивого и грамотного произношения и вытеснения иностранного акцента. У меня заметно улучшилось произношение. Это поможет мне правильно говорить на немецком языке на сцене. 80 часов занятий и коммуникация в интернациональной группе помогли снять языковой барьер - это поможет в развитии партнёрства с немецкоязычными странами. Интересным было общение с участниками языковых курсов из Швеции, Казахстана, Испании, Ямайки и др.



Участие в обучении во Франкфурте дало возможность взглянуть на нашу работу в Украине по-новому. С большим интересом преподаватели и участники языковых курсов воспринимали мою информацию о наших мероприятиях, проводимых в Украине. Проявление интереса к работе немецких культурных центров нашей страны и

желание общаться даёт возможность для развития перспективы дальнейшего сотрудничества.

Считаю подобное обучение очень полезным, потому что занятия проводились в интернациональной группе. Кроме обучения на уроках, изученное можно было использовать в повседневной жизни и в свободное время. Можно было развивать свои языковые навыки вне занятий. Темы на уроках ориентированы на культурный аспект, исследовательские задания помогают ближе познакомиться с немецкоязычной культурой в разных аспектах. В последний день у нас было подведение итогов и Abschied. Я исполнила несколько Рождественских песен на немецком языке. Руководитель отдела языковых курсов и экзаменов Claudia Both-Billinger поблагодарила меня и вручила kleine Geschenke.



Сказочно-волшебным было посещение Рождественской ярмарки на площади Рёмер, интересно было увидеть экзотику джунглей в самом центре Франкфурта - ботанический сад "Пальменгартен". Очень понравилось общение с жителями города - приветливые, дружелюбные и очень отзывчивые. Благодарю Людмилу Фёдоровну Коваленко - руководителя ВІЗ, Владимира Лейсле - председателя СНУ и Гёте-институт за предоставленную возможность.

*Светлана Пилипенко,
мультипликатор ВІЗ по
хоровому творчеству*



Из жизни общественных немецких организаций Украины

«В наших корнях – наша сила».

02 сентября 2016 года в Центре немецкой культуры «Видерштраль» (г.Киев) состоялось открытие постоянно действующей музейной экспозиции «В наших корнях – наша сила», основная цель которой - сохранение, возрождение и популяризация историко-культурного наследия немецкого меньшинства города Киева.



Открытие музея было приурочено к памятным дням 75-летия депортации немецкого народа. Понимая всю важность мероприятия, к этому событию долго готовились все вместе: и сотрудники и члены общества. Члены общества практически каждый день приходили в Центр, чтобы успеть сделать выставку национальных немецких кукол. Сотрудники работали над генеалогиями семей, составлением альбомов - "История предков"- принадлежащих семьям. Много интересного материала было собрано, и мы понимаем всю ответственность за сохранение исторически ценных экспонатов из семейных немецких архивов для последующих поколений.

Вначале вечера руководитель ЦНК «Видерштраль» Людмила Коваленко-Шнайдер поздравила всех присутствующих с таким важным событием для немецкого меньшинства

Киева, представила почетных гостей и рассказала о миссии и задачах музея. В частности, она отметила тот важный факт, что музей обеспечивает связь человека и общества с историческими корнями, актуализирует значимость генеалогического фактора для осознания этнической идентичности.



Открытие началось предположительно фильмом "Батьківщина в серці" - о трагической истории немцев, об историях конкретных семей, которые отразили общую историю, т.к. каждый смог узнать историю своих предков. Фильм очень познавательный, с множеством документальных кадров, с глубокой нашей историей, очень трогательный, многие из присутствующих не смогли сдержать слез.



К участию в проекте были приглашены члены общества ЦНК «Видерштраль» и других партнерских организаций,

Посольства Германии в Украине, члены Президиума СНУ, представители партнерских организаций.

В программе мероприятия были выступления членов общества ЦНК «Видерштраль» и гостей; осмотр экспонатов музея с информационным сопровождением экскурсовода; угощение и свободное общение.



Создание и открытие постоянно действующего музея на базе ЦНК «Видерштраль» вызвало большой резонанс среди общественности города, и способствует объединению и сближению членов общества, привлечению новых людей в общество.

Проект стал победителем Конкурса грантов БФ «Общество Развития» и Совета немцев Украины в номинации «Локальные проекты в области этнокультуры», и проводился при финансовой поддержке МВД ФРГ через БФ «Общество Развития».

Автор: бюро «BIZ-Ukraine»

Изучение немецкого языка и немецкой культуры через интерактивную игру «Станции знаний».

15-16 октября 2016 года, Обществом немцев Кировограда ОНКЦ «Розвиток» был проведён проект - «Изучение немецкого языка и немецкой культуры через интерактивную игру «Станции знаний».

Проект проводился по инициативе Совета немцев Украины при финансовой поддержке МВД ФРГ через БФ «Общество Развития».

В проекте приняли участие члены общества от 6 до 65+ лет, изучающие немецкий язык и культуру в ОНКЦ «Розвиток» Кировоград, а так же член партнерских организаций: Александрийского ЦВ и Светловодского ОН "Видергебурт". Всего, было более 50 человек участников проекта, среди которых и изучающие немецкий язык по программе Австрийский языковой диплом в ОНКЦ "Розвиток".

Мероприятие проводилось в помещении ОНКЦ «Розвиток» и в помещении общеобразовательной школы №34 Лицея «Сучасник», который более

10 лет является официальным партнёром ОНКЦ «Розвиток». Все дополнительные помещения для проведения проекта, дирекция школы предоставила бесплатно.



В первый день мероприятия проводилась командная игра для изучающих немецкий язык, культуру, традиции и обычаи немецкого народа. Игра повышает мотивацию к изучению немецкого языка и культуры, и проводилась в интерактивной форме, путем передвижения команд от станции к станции. Каждая станция имела свою тему и образовательный компонент, и требовала определенных знаний по направлениям: немецкая грамматика с





удовольствием, немецкие поговорки и пословицы, немецкая кухня, немецкие сказки, немецкие песни, театр.

До 70% информации было подано на немецком языке и было рассчитано на людей знающих немецкий язык. Всего было 7 станций: 1.Танцы - модератор Варакина Екатерина. 2.Спортивная - модератор Герасимов Олег. 3.Немецкий фольклор - модератор Кашпуренко Владислав. 4.Немецкий с удовольствием –DeutschmitSprach – модератор Ващук Елена. 5.Немецкая грамматика –модератор Бабенко Екатерина. 6.Немецкие сказки.Театр - модератор Колос Антон. 7.Страноведение - модератор Филипенко Владислав.



Второй частью проекта было проведение мини-семинаров на тему: "Фонды и гранты, написание проектов", «Страноведение Германии – немецкая кухня». Модераторы - Ващук Руслана Александровна и Владислав Кашпуренко ознакомили участников с аппликационными формами и спецификой написания грантов в украинские фонды и предоставили интересный материал по страноведению.



Во второй день проекта были проведены автобусная экскурсия к Мемориалу захоронения немецких солдат в с.Карловка, а так же пешеходная экскурсия по городу Кировограду на немецком языке "Наследие немцев Кировограда". После экскурсий, во время ужина, все участники смогли попробовать блюда немецкой кухни и оценить их по достоинству.



Этот проект Кировоградским обществом проводится с 2001 года, и как всегда, способствует сплочению представителей немецкого меньшинства Украины, проживающих в Кировоградской области, путем знакомства с историей, культурой и традициями.

*Руслана Ващук,
руководитель ОНКЦ «Розвиток»,
г.Кировоград*



«Лорелея XX столетия».

04.11.2016 г. в Центре немецкой культуры "Widerstrahl", Киев, состоялся творческий вечер, посвященный 115-летию со дня рождения великой немецкой актрисы Марлен Дитрих.



Потрясающий концерт подготовили для гостей центра заслуженные работники культуры Украины, представители Черниговского немецкого культурного центра «Взаимодействие» **Светлана Пилипенко** и **Вальдемар Письменный**. На высоком уровне музыкальное сопровождение вечера обеспечивал звукорежиссер **Владимир Попов**.



Зал ЦНК «Видерштраль» был переполнен зрителями. Члены общества, слушатели курсов немецкого языка и гости центра благодарили артистов овациями и цветами.

Мероприятие состоялось по инициативе Совета немцев Украины и финансовой поддержке Федерального министерства внутренних дел Германии через БФ "Общество Развития".

Автор: бюро «BIZ-Ukraine»

Урбанистический Киев в стиле "Deutsche".

14.10.2016 г. в рамках дней немецкой культуры в Украине ЦНК «Видерштраль» провел проект "Урбанистический Киев в стиле «Deutsch»". Проект получил грант в номинации «Этнокультурная работа» и проходил при поддержке Федерального правительства Германии через Благотворительный Фонд "Общество Развития".



Основными целями и задачами проекта организаторы определили:

- популяризация немецкой истории, культуры и традиций;
- изучение истории Киева во взаимосвязи с немецкими градостроительными традициями;
- просветительская работа: информировать членов общества и киевлян о вкладе немцев в развитие города;
- привлечь новых людей в немецкое общество;
- осветить современные направления в развитии немецких градостроительных традиций;
- укрепить партнерские связи с мэрией города Киева;
- укрепить партнерские связи с Национальным музеем истории Украины.
- формирование положительного общественного мнения о деятельности





организаций и объединений немцев Украины.

Проект был многоплановым и состоял из нескольких частей: презентации о культурном наследии, которое оставили нам этнические немцы, проживавшие в Киеве; проекта "Магдебургское право - основа Европы" который представили сотрудники Национального исторического музея; и интерактивного конкурса на знание немецкой градостроительной истории Киева.



По окончании мероприятия, участники смогли задать ведущим вопросы, посетить наш музей - этнических немцев, обменяться впечатлениями и записаться на экскурсию.



22.10.2016. Завершением проекта "Урбанистический Киев в стиле "Deutsche", который проходил в рамках Недель Германии в Украине, стала экскурсия по памятникам архитектуры построенными немцами. Экскурсия прошла на немецком языке и вызвала большой интерес у всех участников. Большое спасибо профессиональному гиду Павлу Мядзелю за познавательную экскурсию и участие в нашем проекте. Участники не только узнали много интересного об архитектуре своего города, но и смогли усовершенствовать свой уровень немецкого языка.

Автор : ЦНК "Widerstrahl, г.Киев



Региональная олимпиада по немецкому языку и страноведению.

22-23 октября 2016 года Кировоградским Областным немецким культурным центром "Розвиток" был организован и проведен проект "Региональная олимпиада по немецкому языку и страноведению".

Этот проект является очень актуальным и уже дважды побеждал на конкурсе грантов в номинации "Языковые инициативы". Проект проводился при финансовой поддержке БФ "Общества Развития" г.Одесса, в рамках программы поддержки немецкого меньшинства проживающего в Украине.

Участники проекта - это слушатели курсов немецкого языка при ОНКЦ «Розвиток», изучающие немецкий язык по

программе Австрийский языковой диплом - 33чел., а также гости из немецких организаций г. Александрия и г. Знаменка - 10 чел.

"Региональная Олимпиада по немецкому языку и страноведению", проводится для изучающих немецкий язык в немецких организациях Кировоградской области. Проведение олим-



олимпиады включает в себя: говорение, письмо, аудирование, чтение, блок грамматики и страноведение Германии. Проект проводился два дня. Первый день – соревновались участники с уровнем подготовки А1 детский, А1 взрослый, и А2. В этот день приняли участие в проекте слушатели курсов Областного немецкого культурного центра "Розвиток", а так же представители Александрийского и Знаменского ЦВ.

Второй день соревновались участники имеющие уровень подготовки В1. Участники олимпиады - это люди в возрасте 9 - 60+ лет. Работы оценивались комиссией и были определены победители по Уровням.

В комиссию входили высококвалифицированные преподаватели, работающие в ОНКЦ "Розвиток" по программе подготовки слушателей на сдачу экзамена и получение Международного диплома по немецкому языку "Австрийский языковой диплом": Вережубенко Николай Николаевич (преподаватель Педагогического университета им. Винниченко, преподает уровень В1 - В2), Ващук Елена Игоревна (преподаватель группы детей 6+, школьники А2 - В1), Филомончук Александра Сергеевна (взрослые и школьники А1 - В1), Колос Антон Алексеевич (преподаватель-волонтер работает с группой детей 3+).

Отдельным блоком слушатели соревновались на лучшего знатока «Landeskunde» - страноведение Германии. «Landeskunde» - в ОНКЦ "Розвиток" изучают все слушатели, эта программа преподается в центре более 10 лет и является визитной карточкой центра. Куратор программы «Landeskunde» - Ващук Руслана Александровна.

По результатам олимпиады были определены победители, которые показали наилучший результат.

А1 детский:

- 1 место - Гревцев Илья;
- 2 место - Потемкин Саша, Кашуцкая Даша;

3 место - Петрович Мирослава, Полищук Роман.

А1 взрослый:

- 1 место - Жердиев Данил;
- 2 место - Ткаченко Ирина;
- 3 место – Вакка Александр.

А 2:

- 1 место - Якубовская Дарья;
- 2 место - Зубченко Настя;
- 3 место - Попова София.

В 1:

- 1 место - Потемкина Мария;
- 2 место - Амескан Камила;
- 3 место – Коновалова София.

«Landeskunde»:

- 1 место - Чигирин Настя;
- 2 место - Герасимов Олег;
- 3 место - Меркун Андрей.

Команда преподавателей ОНКЦ "Розвиток" и в будущем будет стараться организовывать подобные проекты, т.к. именно Олимпиада позволяет улучшить мотивацию и интерес у слушателей к изучению немецкого языка и страноведения, активизирует учебный процесс в организациях.



Для преподавателей проект дает возможность оценить качество своей работы, возможность интеграции новых методик и видов работ для повышения качества и развития языковых навыков, оптимизации учебного процесса, обмен опытом и, в целом, повышения уровня квалификации работы преподавателя для будущей деятельности.





Для проведения Олимпиады используется модель проведения языкового экзамена по немецкому языку «OSD-Киев» ЦНК «Видерштраль». Обязательные составляющие экзамена: Lesen, Hören, Sprechen, Schreiben. В дополнение идут тесты на грамматику и задания по Landeskunde.

В подведение итогов, хочу сказать, что именно подобные проекты стимулируют наших слушателей показывать высокие результаты по немецкому языку и, в результате, получить Международный языковой диплом по немецкому языку в «OSD-Киев» при ЦНК «Видерштраль».

В Кировоградской области ни одни языковые курсы, кроме курсов ОНКЦ "Розвиток" не готовят слушателей к сдаче экзамена и получение языкового диплома. Многие представительства не желают лишней раз себя проверять и не владеют в должной мере компетенциями по подготовке слушателей к сдаче экзамена, но еще больше не желают, во избежание провалов на экзаменах при не качественной подготовке своих слушателей и, как следствие, в дальнейшем поставленных вопросов к ним со стороны слушателей.



В ОНКЦ "Розвиток" понятие "обязательного экзамена" стоит в приоритете. Это и экзамен для слушателя, и экзамен для преподавателя. В период с 2010 по 2016 год, слушатели ОНКЦ "Розвиток" получили более 300 дипломов от уровня А1 до уровня В2 (2015г. – 32 чел.; 2016г. - 24чел. уровни А2-В2 (на 06.06.2016)). Высокое качество подготовки можно определить только через сдачу языкового экзамена. Мы и в будущем будем стремиться к высоким результатам и показателям, т.к. языковое поле деятельности организации, это одно из основных направлений работы, и на сегодня самое востребованное.

*Ващук Руслана,
руководитель ОНКЦ "Розвиток"*



Культурное наследие нашего города.

Благотворительная организация «Центр немецкой культуры "Widerstrahl" (г.Киев) 03 сентября 2016 года пригласила молодежь из семей этнических немцев Киева, а также всех, кто интересуется немецкой культурой и историей, принять участие в конкурсе - квесте «Культурное наследие нашего города».

Этот молодежный проект, направленный на знакомство с памятниками архитектуры города Киева, построенных немецкими архитекторами, и углубление знаний о вкладе этнических

немцев в развитие градостроительства города вызвал большой интерес у всех участников.

Все участники проекта были поделены на 5 команд, капитаны которых получили конверты с заданиями. Им предстояло пройти семь станций, определить фрагменты зданий, построенные немецкими архитекторами города, ответить на вопросы на каждой станции и первыми прийти к "Арке Дружбы Народов", где состоялся финальный конкурс команд на знание информации о вкладе этнических немцев в развитие градостроительства города.



Команды стартовали в 15:00 с помещения ЦНК "Widerstrahl", и каждая команда, выполнив все задания, успешно пришла к финишу! Победителями конкурса стали участники команды №5. Помимо приятной сувенирной продукции ребята получили сертификаты на бесплатное обучение в ЦНК "Widerstrahl"! Поздравляем победителей и всех участников квеста!

Автор: ЦНК "Widerstrahl", г.Киев

В Бердянске прошел День немецкой кухни.

2 октября, в солнечное праздничное воскресенье, Центр немецкой культуры «Фройндшафт» провёл мероприятие "День немецкой кухни". Многие участники представили свои принесённые из дома кулинарные шедевры. Блюдо имело название в оригинале и в переводе.

Приглашённый повар из одного ресторана презентовал всем гостям собственно приготовленную свинную рульку (по-немецки блюдо называется «айсбайн»). Также исполнил пару песен под гитару для поднятия настроения. Ответил на различные кулинарные вопросы.



Различные национальные рецепты Германии были в открытом доступе. В программе гости смотрели видео, как правильно делают знаменитые немецкие колбаски, слушали фольклорную музыку, а потом просто общались во время дегустации. В итоге получилось всё душевно, дружно и вкусно! Спасибо всем за участие!

Вячеслав Алексеенко,
председатель ЦНК «Фройндшафт»

Мероприятие проводилось при финансовой поддержке Министерства внутренних дел Германии через БФ «Общество Развития», г. Одесса





Бердянских школьников познакомили с немецкой культурой.

В Бердянске опять звучали немецкие песни и говорили о германской культуре. Это представители Бердянского центра немецкой культуры «Freundschaft» (в переводе с немецкого «Дружба») встретились с учащимися общеобразовательной школы №1 в библиотеке-филиале №9, чтобы рассказать о жизни своей диаспоры в целом в Украине, и в Бердянске, в частности. Они поведали об истории Германии, ее культуре и религии.



Для детворы организовали книжную экспозицию, повествующую о немецком укладе, и показали презентацию «Там, где ты еще не был», в которой демонстрировались живописные уголки Германии.

Сегодняшняя встреча носила название «Guten Tag, Германия» (в переводе с немецкого «Здравствуй, Германия» - прим. ред.).

Источник:

<http://pro.berdyansk.biz/content.php?id=39466>

«Novemberfest-2016».

Проведения свята німецької мови «Novemberfest-2016», присвячений німецькому поету Генріху Гейне, «Literaturabend» (м. Бердянськ, гімназія "Сузір'я", 25.11.2016).



До 75-річчя депортації німецького народу.

Цій тужливій даті були присвячені заходи, які підготували та провели Центр німецької культури (ЦНК) «Хофнунг» разом з відділом культури, національностей та релігій м. Славутич та загальноміським бібліотечно-інформаційним центром (ЗБІЦ).

Наше минуле

28 серпня 1941 року всіх радянських громадян німецької національності вигнали зі своїх домів і відвезли в товарних вагонах до Казахстану і Сибіру. Не дивлячись ні на які заслуги. Усіх. Людей похилого віку і немовлят. А трохи пізніше майже усіх працездатних, від самих юних, забрали в трудармію. Під цією назвою були створені по суті концтабори, в яких каторжною працею, голодом і холодом знищувались тисячі і тисячі ні в чому не повинних людей. Уся їх провина була тільки в тому, що народилися вони не в тому місці і не в той час... Після закінчення війни тих, хто залишився в живих, ще довгі роки не випускали на свободу. А після звільнення забороняли повертатись у рідні місця. Тисячі покалічених доль, розбитих сімей. Нам зараз важко навіть уявити, що довелося пережити цим людям. Але ті, хто вижив, пам'ятають. Пам'ятають їх розповіді діти й онуки. Німці України дбайливо зберігають свою історію і культуру. Шкода, але ми дуже мало знаємо про те, який величезний внесок у розвиток нашої країни вніс німецький народ. Хто знає про те, що в 1930 році в Україні було сім німецьких районів, 252 сільські ради, 628 німецьких шкіл? У цих районах були створені промислові підприємства і розвивалося сільське господарство. Це – наша історія, історія нашої України.

Книжна експозиція

Цікава тематична експозиція була розміщена в читальному залі ЗБІЦу, де можна було ознайомитись із нелегкою історією етнічних німців Радянського союзу, відкрити для себе його багаті

культурні традиції.

Творча зустріч

Саме тому, щоби поповнити свої знання з історії українських німців на прикладі однієї родини, і була запрошена до нашого міста Галина Невінчена, художниця з багатою виставковою історією, письменниця. Творча зустріч з нею відбулась у конференц-залі ЗБІЦу. Герої оповіді в її романі «Зерна і жорна» – потомок запорожців і одна з далеких родичів тих одурених безземельних німців, яким російська цариця Катерина II пообіцяла рай на пустельних землях російського Поволжжя... Як і в кожному романі, в цьому теж квітне кохання. Вже тому, що навіть у пеклі люди плекають надію. А вона, як відомо, вмирає останньою... Галина познайомила присутніх зі своїми картинами, супроводжуючи відеопоказ цікавою розповіддю. Вона віддає перевагу реалізму як в образотворчому мистецтві, так і в літературі, вважаючи, що Бог створив світ прекрасним, а життя кожної людини гідне бути основою цікавої оповіді. Варто лише навчитись дивитись і бачити, слухати і чути! Галина залишала наше місто, обіцяючи намалювати нову картину, яку обов'язково присвятить Славутичу, тому що він їй дуже сподобався!

Альбом пам'яті

У нашому Центрі німецької культури збираються матеріали для виготовлення «Альбому пам'яті» етнічних німців, що мешкають у Славутичі. Вже є багато документів – фотографії, довідки, листи. На вечорі-пам'яті, присвяченому 75-річчю депортації німецького народу, усі з цікавістю роздивлялися проектний варіант цього альбому. Початок зроблено. Серед сторінок цього альбому може бути історія і вашої сім'ї. Треба усвідомлювати, що народ, який не пам'ятає свого минулого, не має й майбутнього. Давайте разом будемо будувати наше сонячне Завтра!

*Валерій Ніхельман,
голова ЦНК «Хофнунг» м. Славутич*



Наши люди - наше богатство

В каждой немецкой общественной организации, на территории независимой Украины, сформировались не писанные традиции. За прошедшие 25 лет, они стали своеобразными талисманами – визитной карточкой наших «Видергебурт» - ов. Есть такая «изюминка» и в общественной организации «Полтавский центр немецкой культуры «Видергебурт». С лёгкой руки затейницы Зинаиды Шмидт, сейчас жительницы Norderstadt (Германия), Совет полтавских немцев ежегодно, с 2002 года, приурочивает текущий год одному из её членов. На собрании, присутствующим зачитывается решение Совета, приводятся эпизоды биографии, а потом обладателю торжественно вручается Диплом с присвоением почётного звания «Человек года». Этот год исключение. Почётное звание «Человек года 2016!» присвоено заочно – на расстоянии, но единогласно, расширенным Советом.

Знакомьтесь, в этом году решением Совета ОО «Полтавского центра немецкой культуры «Видергебурт» присвоено почётное звание «Человек года 2016» **Гак Ивану Ивановичу!!!**



Кто он, наш Иван Иванович? Уверена, его знают многие из старейшин немецкого движения Украины, ибо он один из тех, кто стоял у истоков. Итак, Гак Йоган Йоганович (по метрике)

родился на Украине в немецкой колонии Рундевизе, район Кронау, Запорожской области, 18 августа 1916 года. Да – да, именно! Ему в этом году исполнилось 100! Это наш легендарный «Человек – эпоха»!!! Члены полтавского «Видергебурт»-а и прихожане полтавской немецкой евангелической лютеранской церкви горды тем, что имеем честь знать его. Желаем нашему пастору крепкого здоровья, здоровья и ещё раз здоровья на долгие годы!!!

Наш Иван Иванович – изумительно чистый и добрый человек! Про таких говорят: «Человек чист душой и сердцем, как младенец»! После возрождения немецкого движения в г.Полтаве, он несколько лет был нашим первым пастырем, нашим надёжным духовным наставником, добрым другом!!! Его душевные, искренние проповеди и мудрые советы притягивали, приводили нас в кирху, сближая и объединяя всех в те сложные времена повсеместных внутренних раскольных движений. Те годы оказались тяжёлыми для многих немецких организаций. И всё же, благодаря нашему уважаемому пастырю, это время стало началом знакомства с немецкой Библией. Служба проходила с элементами использования немецкого языка и религиозным немецким пением, а минуты общения после службы с пастырем, грели наши израненные немецкие души Таким мы его знали. И хотя уже много лет Иван Иванович с семьёй проживает в Bayreuth (Deutschland), мы с теплотой вспоминаем нашего полтавского Johann Haag! И посвящаем ему 2016 год!



Несколько строк из биографии.... В 1928 году окончил районную семилетку Кронау, на матершпрахе. А в 1931 году окончив Хортицкий немецкий педагогический техникум (г.Запорожье), приступил к преподавательской работе.... Но наступил 1933, когда отца постигла участь раскулаченных, с конфискацией, работа на строительстве Днепрогэса... Потом были годы становления личности, выживания, мужества....



Он и его семья, как всё старшее поколение нашего мирного немецкого народа, сполна хлебнули долю советских немцев. И только спустя годы, уже в Германии, свою автобиографию на родном языке напишет о себе И.И.Гак....

Поэтому не случайно, именно решением Совета ОО «Полтавский ЦНК «Видергебурт», в канун 75-летия сталинских репрессий мирного советского немецкого народа, от 28.08.2016, отдавая дань памяти всему пострадавшему старшему поколению - не дожившим родным и в честь живущих - у нас присвоено почётное звание «Человек года 2016!» Ивану Ивановичу Гаку!

С уважением,
член Совета ОО
«Полтавский ЦНК «Видергебурт»
Лариса Риттер

Итоги образовательной работы за 2016 год

Образование руководителей и активистов немецких общественных организаций Украины, с целью повышения эффективности работы на местах, есть одной из основных задач Информационно-образовательного центра BIZ в Украине.

Для сохранения родного немецкого языка и немецких национальных традиций, языковая работа является одним из важнейших направлений в жизни немецкого меньшинства Украины, это подтверждается и статистикой:

Если в 1 семестре 2015 года в 24-х ЦВ работало больше 30-ти языковых групп, то к концу учебного 2015 года это количество значительно увеличилось.

- Общее количество языковых групп в

28 ОЭН составило - 67 групп (при условии, что группой считается наличие 12 слушателей немецкой национальности).

- Общее количество этнических немцев в языковых группах на 2-й семестр составило 630 человек.

Состоянием на декабрь месяц во 2 учебном семестре 2016 года в 36 ЦВ работает 49 групп (при условии, что группой считается наличие 15 слушателей немецкой национальности) 1585 учащихся (из них 743 немца).

Языковая работа с детьми дошкольного возраста проводится в рамках проекта «Kinder sind wie die Blumen». Этот актуальный проект был предложен «BIZ-Ukraine» для внедрения в работу немецких общественных организаций

Украины в начале 2015 года и пользуется неизменной популярностью.

Учитывая ту особенность, что дети растут и переходят в школу, статистика в группах дошкольников от 3 до 7 лет следующая: детские курсы запустились в 2015 году - и тогда в 15-ти ЦВ обучалось 118 деток этнических немцев.

Добавились в этом году с октября месяца детские группы в городах Харькове и Запорожье "Видергебурт" (вместо детских групп, которые прекратили функционировать в Центрах Встреч городов Лозовая и Запорожье «Заммельзуриум» в связи с тем, что дети пошли в школу и вышли из дошкольного проекта). Таким образом, по данным на декабрь месяц 2016 года - в 15 ЦВ - обучается 88 детей этнических немцев дошкольного возраста.

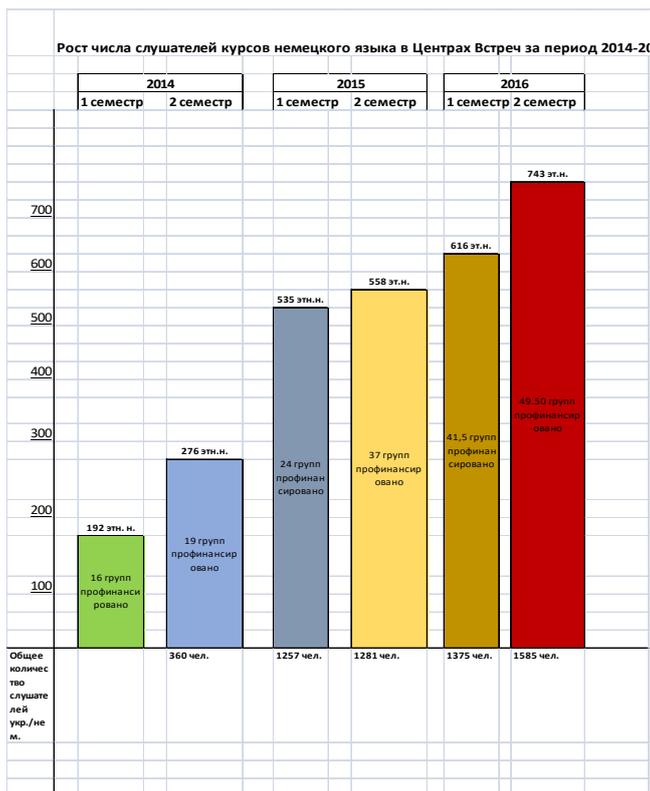


Табл.: Статистические данные по взрослым языковым группам за 2014-2016гг.

Бюро BIZ в 2016 году - разработаны методические материалы и запущен **онлайн-курс по изучению немецкого языка для этнических немцев Центров Встреч Донецкой и Луганской областей** (около 20 человек уже участвуют в

данном проекте). По итогам окончания первого уровня обучения, в январе 2017 года состоится недельный очный интенсив-курс для участников данного проекта.

Учитывая важность языкового направления, наибольшей популярностью пользуются обучающие семинары BIZ по языковой работе и вопросам организации и менеджмента языковой работы в организациях.

Говоря о статистике проведенных Всеукраинских семинаров за 2016 год, можно отметить, что количество семинаров и участников в семинарах, по сравнению с прошлым годом, выросло.

Для сравнения: **в 2015 году** больше 200-ти активистов ЦВ, работающих по направлениям, приняли участие в 10-ти Всеукраинских семинарах, 1 локальном семинаре (два из которых были проведены при финансовой поддержке АНО ДО «Институт этнокультурного образования», г. Москва).

10 человек – представителей ЦВ Украины приняли участие в международных семинарах и КПК по направлениям:

- история (межд.конференция) (Москва; Плесская Э.Г.);
- менеджмент социально-культурной деятельности (Кисловодск; Шибельбейн А.);
- язык и образование в сохранении идентичности (Москва; Лычагина А.);
- переводческая деятельность (Москва; Буяр К.);
- раннее обучение немецкому языку (Томск; Деменская Н., Балита О.);
- информационная работа (Москва; Зоткина А.);
- танцевальное и хоровое творчество (Москва; Марцишевская Т.);
- театральное творчество и культурно-досуговые технологии (Алматы; Пилипенко С., Цех С.).





В 2016 году - проведено 13 Всеукраинских семинаров BIZ по разным направлениям, из них:

2 трехдневных языковых семинара, один 4-х дневный воркшоп в Белой Церкви по этнокультурной работе и трехдневный семинар-практикум по повышению квалификации. Всего в этих семинарах приняли участие около 300 участников).

Был проведен 1 локальный семинар по танцевальному творчеству в г. Кременчуге и один - по национальной идентичности в г. Хмельницком.

Мультипликаторы «BIZ-Ukraine» приняли участие в международных семинарах и курсах повышения квалификации:

- организация культурно-массовых мероприятий (2 сессии; Москва; Марцишевская Т.);
- раннее обучение немецкому языку (2 сессии; Москва; Томко Е.);
- театральное и танцевальное творчество (Москва; Цех С., Литвин Е.).

Таким образом, представители немецких общественных организаций Украины имели возможность в течении года повысить свою квалификацию на всеукраинских и локальных семинарах BIZ по этнокультурной работе, по хорошему и танцевальному творчеству, истории и национальной идентичности, а также в проектах по повышению квалификации руководителей и активистов ЦВ. А преподаватели немецкого языка приняли активное участие в семинарах по менеджменту и методике языковой работы (всего было проведено 4 языковых семинара). Самые активные преподаватели, которые предоставили лучшие методические разработки в проект «Методичка», получили финансовое вознаграждение, - это Балита Ольга из г. Полтавы и Деменская Надежда из г. Херсона.

Образовательно-информационный центр «BIZ» в Украине, благодаря своей деятельности, не один десяток лет круглогодично вносит важный вклад в

сохранение и развитие идентичности этнических немцев Украины. Большое значение при этом имеют языковые проекты, проводимые BIZ для немецкого меньшинства также в летний отпускной период.

Уже стало доброй летней традицией в немецких общественных организациях Украины совершенствовать знания немецкого языка путем проведения языковых летних проектов.

В этом году «языковое лето» стартовало в июне интенсив-курсом немецкого языка для руководителей и членов Совета немцев Украины (25 участников, июнь, бюро BIZ, Киев).

С окончанием учебного семестра, языковая работа не закончилась в 15 немецких общественных организациях Украины, в которых были успешно проведены детские языковые площадки (преподаватели ЦВ готовились к ним на семинарах BIZ: «Лингвистические лагеря и площадки», а также на трехдневном выездном семинаре по языковой работе с детьми, который проходил в Пуховке, Киевская обл.).

Всеукраинский детский языковой лагерь «Deutsch Aktiv» оставил яркие воспоминания у 64 детей из семей этнических немцев Украины (база «Империя детства» Киевская область). В лагере работал носитель языка, 1 волонтер, 2 воспитателя и 10 лучших преподавателей, отобранных на конкурсном основании из ЦВ Украины.



Также, большое значение имеют международные языковые проекты для молодёжи из ЦВ Украины, которые были проведены «BIZ- Ukraine» совместно с «Institut für Auslandsbeziehungen» IFA и Гёте - Институтом в Польше и Румынии; информативный семинар по масс-медиа в Берлине - позволили участникам этих проектов не только улучшить знания родного языка, но и поближе познакомиться с единомышленниками, повысить свою мотивацию к изучению немецкой культуры и традиций.

Все эти проекты детально освещались в предыдущих выпусках нашего информационного вестника «InfoBiZ-Ukraine», архив которых размещен на сайте ЦНК «Видерштраль» (www.widerstrahl.com) в разделе BiZ.

В течении 2016 года сотрудники бюро «BIZ-Ukraine» провели ряд мероприятий по популяризации немецкого языка, культуры, истории на локальном уровне: открытие музея этнических немцев города Киева; ряд экскурсий на немецком языке, тематические вечера и круглые столы с представителями Министерства образования, обсуждая школьные программы по зарубежной литературе и истории, проблемы освещения депортации немецкого народа, создание альтернативных курсов и обучающих программ. Такой круглый стол был проведён BiZ в октябре 2016 года, по результатам которого бюро BiZ в сотрудничестве с Министерством образования и науки Украины запланировало на 2017 год разработку ряда методических материалов для школьников по теме истории немецкого народа в Украине.

Бюро BiZ традиционно проводит образовательные семинары по немецкому языку для школьников и взрослых, приглашая не только преподавателей ЦВ, но и партнёрских школ Киева, где углублённо изучают немецкий язык, проводит презентации в партнёрских школах, уроки литературного чтения.

Ежемесячно силами бюро BiZ собирается и структурируется текущая информация из жизни немецкого меньшинства Украины для создания информационного вестника «InfoBiZ-Ukraine». Журнал выходит ежеквартально, и подписаться на электронную версию журнала могут все желающие, но основная целевая аудитория – это руководители общественных немецких организаций Украины, которые в обязательном порядке получают журнал по электронной почте.

Учитывая, что следующий год – «Год немецкого языка в Украине», в перспективе – расширение форм работы BiZ, много новых интересных образовательных проектов, направленных на сохранение и развитие немецкого языка, истории, традиций, культуры, идентичности, на поддержку партнёрских отношений со всеми этническими сообществами страны, но самое главное – на развитие организаций этнических немцев Украины.

*Людмила Коваленко-Шнайдер,
член СНУ (ответственная за
направление «Образование»),
Руководитель Информационно-
образовательного центра
BiZ в Украине,
Руководитель
ЦНК «Видерштраль» (Киев)*



ПОЗДРАВЛЯЕМ ОСЕННИХ ИМЕНИННИКОВ BIZ

Сентябрь

28.09

Светлана Зиневич - менеджер BIZ по информационно-образовательной работе

Октябрь

03.10

Ярослава Шкандала - мультипликатор BIZ по лингвистическим лагерям и площадкам

Наталья Шкандала - мультипликатор BIZ по лингвистическим лагерям и площадкам

Ноябрь

03.11

Людмила Коваленко-Шнайдер – руководитель BIZ в Украине

07.11.

Ольга Пашенко - мультипликатор BIZ по менеджменту культурно-досуговой сферы

09.11

Инна Завалий - менеджер BIZ по финансово-административной работе



ДО ВСТРЕЧИ В НОВОМ ВЫПУСКЕ ВЕСТНИКА

Вестник Информационно-образовательного центра BIZ в Украине
издается при финансовой поддержке Федерального правительства Германии

через БФ «Общество Развития» г.Одесса
и ЦНК «Видерштраль» г.Киев

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Дизайн: Кожина Т.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ-Ukraine»,

ЦНК «Видерштраль», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua

Фото на обложке: участники всеукраинского семинара-практикума по театральному творчеству в ЦНК «Widerstrahl»
(Киев, 10-11 декабря 2016 года)